

# Le projet Babelweb

## *Un projet européen*

Le projet Babelweb est un projet Life Long Learning financé pendant deux ans (2008/2009) par la Commission européenne.

Coordonné par Christian Ollivier de l'Université de La Réunion, il regroupe 9 institutions éducatives de l'Union européenne :

- L'Université de La Réunion, St. Denis, France / La Réunion
- Le 1er Lycée Expérimental d'Athènes « GENNADIO », Athènes, Grèce
- Difusión. Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, Barcelona, Espagne
- Le Centre d'Approches Vivantes des Langues et des Médias (CAVILAM), Vichy, France
- L'Institut International d'Études Françaises (IIEF), Université de Strasbourg, Strasbourg, France
- La Società Dante Alighieri, Sede Centrale, Roma, Italie
- La Società Dante Alighieri Salzburg, Salzburg, Autriche
- La Fachhochschule Salzburg GmbH, Kuchl / Salzburg, Autriche
- Le Lycée Mäkelänrinne, Helsinki, Finlande

## *Public-cible*

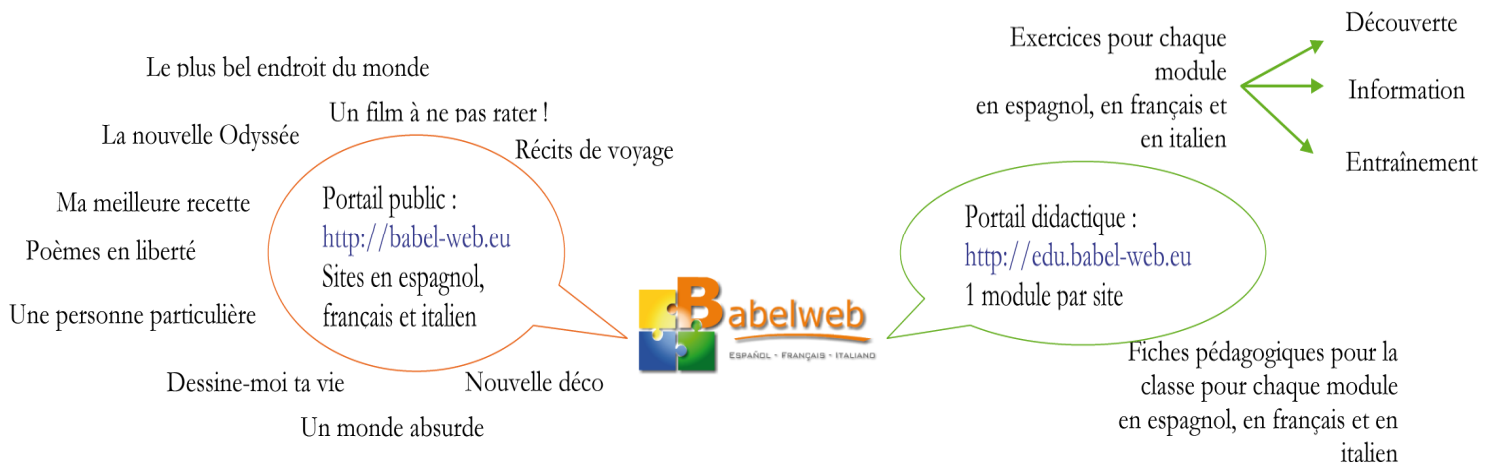
Le projet Babelweb s'adresse avant tout aux apprenants et utilisateurs des langues romanes (principalement l'espagnol, le français et l'italien), adolescents et adultes, à partir du niveau A1 pour certaines tâches proposées par le projet.

Dans un second temps, le projet s'adresse à tous les enseignants de langues romanes et plus spécialement aux enseignants d'espagnol, français et italien.

## *Deux portails et 10 sites d'échanges et d'utilisation des langues romanes*

Dans ce cadre, plusieurs sites, pédagogiques ou non-pédagogiques, ont été conçus et regroupés dans deux portails : un portail didactique et un portail public.

- ◆ Le portail didactique (<http://edu.babel-web.eu>) renvoie vers :
  - les *sites* de publication et d'échanges (blog, wiki, forums) visant l'utilisation des langues romanes. Chacun d'entre eux propose une tâche spécifique qui n'est pas nécessairement langagière.
  - des activités d'apprentissage en ligne permettant d'acquérir en espagnol, français et italien les connaissances et compétences nécessaires à la réalisation des tâches proposées dans les sites de publication et d'échanges. Ces activités sont organisées en trois grandes étapes : découverte (activités de conceptualisation), information (résumé des éléments à retenir au niveau grammatical, lexical, phonétique...) et entraînement (exercices interactifs)
  - des fiches pédagogiques à l'attention des enseignants désireux d'utiliser Babelweb avec leurs apprenants.
- ◆ Le portail public (<http://www.babel-web.eu/>), dépourvu de tout aspect explicitement didactique, renvoie exclusivement vers les sites de publication et d'échanges, dans un souci de mise en œuvre du concept de « didactique invisible » développé par le projet.



## Des innovations didactiques : didactique invisible et approche interactionnelle

Babelweb s'inscrit dans l'approche actionnelle telle qu'elle est définie dans le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) :

« Un cadre de référence doit se situer par rapport à une représentation d'ensemble très générale de l'usage et de l'apprentissage des langues. La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout **l'usager et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières)** dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur donnent leur pleine signification. » (p. 15)

Babelweb ajoute à cette perspective une approche interactionnelle et propose des tâches *réellement* authentiques. Partant du principe que savoir communiquer, c'est savoir agir à l'intérieur d'interactions sociales dans lesquelles s'inscrit la communication, nous proposons, à travers nos sites de publication et d'échanges, des occasions réelles de s'exprimer et de partager des productions écrites, graphiques, orales ou audiovisuelles avec d'autres internautes utilisateurs et/ou apprenants de ces langues. Babelweb permet ainsi de ne plus être un apprenant qui agit uniquement avec son enseignant et ses pairs mais bien de devenir un utilisateur des langues romanes qui communique dans le cadre d'interactions sociales étendues au Web tout entier.

Le cadre pédagogique habituel fait que, dans la plupart des cas, l'apprenant parle et écrit – directement ou indirectement – *pour* l'enseignant en faisant parfois semblant d'écrire ou de parler à quelqu'un d'autre. Le cadre du cours de langue limite souvent les interactions sociales à des activités de simulation et ne favorise donc pas ni communication ni action en son nom propre dans des situations de communication authentique.

Babelweb a conçu ses sites de publication et d'échanges et leurs tâches sur la base d'une réflexion didactique, et leur a donné volontairement un aspect aussi a-didactique que possible, afin d'attirer aussi bien des internautes apprenants que des utilisateurs des langues romanes . Nous conseillons donc aux enseignants qui ne souhaitent pas travailler avec les activités d'accompagnement en ligne de présenter les sites Babelweb comme des sites « ordinaires » du Web 2.0 pour que les apprenants soient véritablement en situation d'agir et de communiquer avec d'autres internautes. Il ne doit pas s'agir pour eux de produire pour l'enseignant, mais de publier des productions qui correspondent à l'objectif du site choisi et qui pourront être lues et commentées par d'autres utilisateurs du site. L'enseignant pourra alors proposer à ses apprenants son aide dans la réalisation de la tâche et devenir ainsi un véritable facilitateur de

l'apprentissage tel que défini par l'approche actionnelle. La didactique Babelweb se fait alors « didactique invisible ».

La notion de « didactique invisible » s'inspire du « Théâtre invisible », conçu par le Brésilien Augusto Boal. Il s'agissait pour lui, dans le contexte social particulier de l'Amérique Latine, de produire du théâtre sans que les spectateurs en aient conscience. La « didactique invisible » que Babelweb promeut consiste à mettre les apprenants en situation de produire pour participer à un projet sur Internet. Ils écrivent non pas essentiellement pour apprendre (alors qu'ils apprennent) mais pour communiquer avec les autres participants du site. Ils deviennent ainsi des « acteurs sociaux » et cessent d'être des « machines à apprendre » qui produisent pour le professeur.

Le concept fonctionne d'ailleurs parfaitement puisque le premier blog lancé a déjà donné lieu à des productions et des échanges « authentiques » entre « Babelwebiens ».

Pour mettre en œuvre cette didactique, Babelweb utilise des technologies du Web 2.0 (blogs, wikis et forums). Ces outils permettent de publier rapidement et aisément des productions multimodales et d'encourager la communication entre auteurs et lecteurs.

Si la production est au cœur du projet, une autre caractéristique du projet est de mettre en avant l'oral ainsi que l'exploitation des différentes possibilités multimédia qu'offre le Web2.0. En effet, les participants à Babelweb peuvent proposer des productions écrites ou des dessins mais également des vidéos ou des enregistrements audio. L'utilisation de sites annexes, tels que Youtube, facilite la mise à disposition et l'échange de ce type de documents sans nécessité de compétences techniques particulières.

L'autre aspect innovant de la didactique Babelweb réside dans le fait que les tâches peuvent être réalisées dans toutes les langues romanes sur le même site. Ainsi, Babelweb met en œuvre un processus d'intercompréhension en incitant les utilisateurs à lire et à réagir à des contributions dans des langues qu'ils n'ont peut-être pas apprises, mais dont ils se rendent compte qu'ils les comprennent. L'intercompréhension des langues romanes se produit naturellement en découvrant les productions postées. Un des sites de publication et d'échanges, La Nouvelle Odyssée, propose même d'écrire un texte collectif dans toutes les langues romanes.

### *Participer à Babelweb, c'est facile.*

L'accès aux sites Babelweb est libre et gratuit. Pour participer, une simple inscription suffit : l'internaute doit uniquement choisir un identifiant et indiquer une adresse mail valide. Elle est valable pour tous les sites de publication et d'échanges.

Une interface disponible dans les trois langues du projet (espagnol, français et italien) permet de publier ses contributions sans avoir besoin de compétences techniques.

Toutes les publications font l'objet d'une modération par l'équipe de Babelweb, qui s'assure qu'elles correspondent aux thèmes d'échanges et obéissent à des règles communautaires de base telles que la pudeur, le respect de l'individu et des cultures.

### *Un exemple de site de publication et d'échanges Babelweb : Le plus bel endroit du monde*

Le premier site de publication et d'échanges lancé par Babelweb s'intitule « Le plus bel endroit du monde ». Les internautes sont invités à présenter avec du texte, des images ou des vidéos, le lieu qu'ils considèrent être le plus bel endroit du monde. Rapidement après sa mise en ligne, le site comportait déjà de très nombreuses contributions dans les trois langues du projet, contributions qui font souvent l'objet de commentaires de la part d'autres internautes. Les auteurs et lecteurs sont en partie des locuteurs natifs et en partie des apprenants qui ensemble font vivre et grandir le site.

Participez vous-même ou avec vos apprenants et  
parlez de Babelweb autour de vous !

<http://www.babel-web.eu/>  
Portail didactique : <http://edu.babel-web.eu/>  
Email : [babelweb.info@gmail.com](mailto:babelweb.info@gmail.com)



Babelweb est un projet Life Long Learning (KA 2) cofinancé par la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.